

Monitoring, Evaluation and Learning Glossary

Glosario de Monitoreo, Evaluación y Aprendizaje

Why do we need a MEL glossary?

The language of MEL can be complex, with numerous terms, many of which can be used interchangeably. These are the key ones we use at FFI with definitions of what we mean when we say them. This glossary has been developed to assist with those engaging in MEL activities including the annual report.

¿Por qué necesitamos un glosario MEL?

El lenguaje MEL puede ser complejo, con numerosos términos, muchos de los cuales pueden utilizarse indistintamente. Estos son los términos clave que utilizamos en Fauna & Flora, con definiciones de lo que queremos decir cuando los pronunciamos.

Este glosario se ha elaborado para ayudar a quienes participan en las actividades MEL, incluidas en el informe anual.

Common MEL terms / Terminos comunes de la MEL

Accountability Rendición de cuentas	Obligation to report fairly and accurately on performance results and project plans to donors, partners and communities (Adapted from OECD) Obligación de informar con imparcialidad y precisión sobre los resultados y los planes de los proyectos a los donantes, los socios y las comunidades (Adaptado de la OCDE).
Activities* Actividades*	Actions that are implemented using <u>inputs</u> within the project Acciones que se ejecutan utilizando ingresos del proyecto.
Action learning review Revisión del aprendizaje activo	A simple process used by a team to capture the lessons learned from past performance, with the goal of improving future performance. Un proceso sencillo utilizado por un equipo para captar las lecciones aprendidas del rendimiento pasado, con el objetivo de mejorar el rendimiento futuro.
Assumptions Suposiciones	Factors that are accepted as true or as certain to happen. In the case of <u>Theories of Change</u> , these are often about how change happens, for example how humans, organisations, and political systems behave or make decisions. Often these lie outside the control of the project. Factores que se aceptan como ciertos o como seguros. En el caso de la Teoría del Cambio, suelen referirse a cómo se produce el cambio, por ejemplo, cómo se comportan o toman decisiones los seres humanos, las organizaciones y los sistemas políticos. A menudo escapan al control del proyecto.

Data Datos	Collection of related facts, usually organized in a particular format such as a table or database and gathered for a particular purpose. (Tanner et al., 2020) Colección de hechos relacionados, normalmente organizados en un formato concreto, como una tabla o una base de datos, y reunidos con un fin determinado. (Tanner et al., 2020)
Data analysis Análisis de datos	The examining and interpreting of data to draw conclusions about the information with the goal of looking for patterns, themes and making sense of and summarising the data. El examen y la interpretación de los datos para extraer conclusiones sobre la información con el objetivo de buscar patrones, temas y dar sentido y resumir los datos.
Data management Gestión de datos	Data management is a process to ensure that diverse data sets can be efficiently collected, integrated/processed, labelled/stored, and then easily retrieved through time by people who want to use them. La gestión de datos es un proceso destinado a garantizar que los distintos conjuntos de datos puedan recopilarse, integrarse/procesarse, etiquetarse/almacenarse eficazmente y, a continuación, ser recuperados fácilmente a lo largo del tiempo por las personas que deseen utilizarlos.
Disaggregated data Datos disgregados / desagregados	Disaggregated data is data that is presented in sub-categories (for example by gender or education level). This is opposite to aggregated data which are clustered to represent large groups. Los datos desagregados son los que se presentan en subcategorías (por ejemplo, por sexo o nivel educativo). Es lo contrario de los datos agregados, que se agrupan para representar a grandes grupos.
Evidence Evidencia	FFI defines evidence as data that has been interpreted, verbalized, translated, or transformed to reveal the underlying meaning or context. (Tanner et al., 2020) FFI define la evidencia como datos que han sido interpretados, verbalizados, traducidos o transformados para revelar el significado o contexto subyacente. (Tanner et al., 2020)

Goal* Meta*	<p>The higher-order objective to which a conservation intervention is intended to contribute. Often the positive impact that a project is trying to achieve.</p> <p>Objetivo de orden superior al que pretende contribuir una intervención de conservación. A menudo, el impacto positivo que un proyecto trata de lograr.</p>
Impact* Impacto*	<p>The positive and negative long-term changes or effects produced by a conservation intervention, directly or indirectly, intended or unintended.</p> <p>Los cambios o efectos positivos y negativos a largo plazo producidos por una intervención de conservación, directa o indirectamente, intencionada o no.</p>
Impact chains Cadenas de impacto	<p>FFI uses an approach that links outcomes reported by individual projects to generalised conceptual models of change and impact, which we call “impact chains”.</p> <p>An impact chain describes the path of change through which we would expect to see a project progress on the way to achieving its long-term conservation objectives.</p> <p>See Understanding Conservation Success at FFI and FFI's Conservation report for further information.</p> <p>Fauna & Flora utiliza un enfoque que vincula los resultados comunicados por los distintos proyectos a modelos conceptuales generalizados de cambio e impacto, que denominamos "cadenas de impacto".</p> <p>Una cadena de impacto describe la trayectoria de cambio a través de la cual esperamos que progrese un proyecto en el camino hacia la consecución de sus objetivos de conservación a largo plazo.</p> <p>Para más información, véase Comprender éxito de la conservación en Fauna & Flora y el Informe de Conservación de Fauna & Flora.</p>

Impact evaluation or assessment. Evaluación o valoración del impacto.	<p>A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated impact and outcomes were produced.</p> <p>An impact evaluation aims to understand to what extent and how an intervention corrects the problem it was intended to address. Impact assessment focuses on the effects of the intervention, whereas evaluation is likely to cover a wider range of issues such as the appropriateness of the intervention design, the cost and efficiency of the intervention, its unintended effects and how to use the experience from this intervention to improve the design of future interventions. (Adapted from OECD definition)</p> <p>Estudio realizado al final de una intervención (o de una fase de la misma) para determinar en qué medida se produjeron el impacto y los resultados previstos.</p> <p>Una evaluación de impacto pretende comprender en qué medida y cómo una intervención corrige el problema que pretendía abordar. La evaluación de impacto se centra en los efectos de la intervención, mientras que es probable que la evaluación abarque una gama más amplia de cuestiones como la idoneidad del diseño de la intervención, el coste y la eficiencia de la intervención, sus efectos no deseados y cómo utilizar la experiencia de esta intervención para mejorar el diseño de futuras intervenciones. (Adaptado de la definición de la OECD)</p>
Indicators Indicadores	<p>A sign, clue or marker that helps answer our monitoring and evaluation questions and indicates if we are on the pathway to progress.</p> <p>Una señal, pista o marcador que ayuda a responder a nuestras preguntas de seguimiento y evaluación e indica si estamos en la senda del progreso.</p>
Inputs* Ingresos*	<p>The financial, human, and material resources used for the conservation interventions. (Adapted from OECD definition)</p> <p>Os recursos financeiros, humanos e materiais usados para as intervenções de conservação. (Adaptado da definição da OECD)</p>
Knowledge Conocimientos	<p>Internalization of information, data, and experience—this usually results in either tacit or explicit knowledge. (Tanner et al., 2020)</p> <p>Internalización de la información, los datos y la experiencia, lo que suele dar lugar a un conocimiento tácito o explícito. (Tanner et al., 2020)</p>

<p>Logical framework or log frame</p> <p>Marco lógico</p>	<p>Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (<u>inputs</u>, <u>outputs</u>, <u>outcomes</u>, <u>impact</u>) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. (Adapted from OECD, 2010).</p> <p>Logical frameworks should be built from a <u>Theory of Change</u> (ideally the ToC first and the logframe after) but also include other elements such as means of verification, data sources and are generally more rigid to show how indicators will signal progress in the project.</p> <p>Herramienta de gestión utilizada para mejorar el diseño de las intervenciones, casi siempre a nivel de proyecto. Implica identificar los elementos estratégicos (insumos, productos, resultados, <u>impacto</u>) y sus relaciones causales, los indicadores y los supuestos o riesgos que pueden influir en el éxito y el fallo. (Adaptado de OCDE, 2010).</p> <p>Los marcos lógicos deben construirse a partir de una Teoría del Cambio (lo ideal sería primero la TdC y después el marco lógico), pero también incluyen otros elementos como medios de verificación, fuentes de datos y, en general, son más rígidos para mostrar cómo los indicadores señalarán los avances en el proyecto.</p>
<p>Learning</p> <p>Aprendizaje</p>	<p>“The social process by which we develop knowledge, skills, insights, beliefs, values, attitudes, habits, feelings, wisdom, shared understanding and self-awareness” (Britton 2005, p55).</p> <p>In the context of MEL, learning is using the analysis and results from M&E for critical self-reflection and to (i) adapt your project based on evidence in order to enhance your impact (ii) strengthen conservation across the sector by sharing what has been learnt.</p> <p>“El proceso social mediante el cual desarrollamos conocimientos, habilidades, percepciones, creencias, valores, actitudes, hábitos, sentimientos, sabiduría, comprensión compartida y autoconciencia” (Britton 2005, p55).</p> <p>En el contexto de la MEL, el aprendizaje consiste en utilizar el análisis y los resultados del M&E para una autorreflexión crítica y para (i) adaptar su proyecto basándose en las pruebas con el fin de mejorar su impacto (ii) reforzar la conservación en todo el sector compartiendo lo aprendido.</p>
<p>Means of Verification</p> <p>Medios de verificación</p>	<p>The MoV is how an indicator will be measured (for example quarterly vegetation surveys or annual census data).</p> <p>El MdV es la forma en que se medirá un indicador (por ejemplo, encuestas trimestrales de vegetación o datos censales anuales).</p>

Method Método	<p>An information/data gathering activity, for example focus groups, semi-structured interviews, survey, participatory rapid appraisal. (SAPA guidelines)</p> <p>Una actividad de recopilación de información/datos, por ejemplo grupos focales, entrevistas semiestructuradas, encuesta, evaluación rápida participativa. (Directrices SAPA)</p>
Methodology Metodología	<p>The overall package of an analytical framework, research design, methods, and an assessment process that links the methods. (SAPA guidelines)</p> <p>El conjunto global de un marco analítico, un diseño de investigación, métodos y un proceso de evaluación que vincula los métodos. (Directrices SAPA)</p>
Milestone* Hito/Alcance significativo*	<p>Sometimes also called 'intermediate results' or 'benchmarks', milestones are situations that, when achieved, indicate that the interventions are on the way to reaching the desired target. These are often defined when the overall impact will take a long time to see, but progress towards it can be measured in this way.</p> <p>A veces también llamados "resultados intermedios" o "puntos de referencia", los hitos son situaciones que, cuando se logran, indican que las intervenciones están en camino de alcanzar el objetivo deseado. Suelen definirse cuando el impacto global tardará mucho tiempo en verse, pero el avance hacia él puede medirse de este modo.</p>
Monitoring Monitoreo	<p>The collection of repeated evidence to determine progress over time on use of resources, project implementation, and the success of project interventions in bringing about desired changes.</p> <p>La recopilación de pruebas repetidas para determinar los avances a lo largo del tiempo en el uso de los recursos, la ejecución de los proyectos y el éxito de las intervenciones de los proyectos en la consecución de los cambios deseados.</p>
Monitoring, evaluation, and learning (mel) Seguimiento, evaluación y aprendizaje (mel)	<p>A structured approach of collecting and analysing data across a project's lifecycle to help a project develop <u>evidence</u> to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand if their work is delivering conservation <u>impact</u>, - learn what does and doesn't work, and adapt project work as needed, - share learning with stakeholders, - be accountable to donors, partners and communities. <p>Un enfoque estructurado de recopilación y análisis de datos a lo largo del ciclo de vida de un proyecto para ayudarle a desarrollar evidencia para:</p> <ul style="list-style-type: none"> - comprender si su trabajo está produciendo un impacto en la conservación, - aprender lo que funciona y lo que no, y adaptar el trabajo del proyecto según sea necesario, - compartir el aprendizaje con las partes interesadas, - - rendir cuentas a donantes, socios y comunidades.

Objective* Objetivo*	<p>This is the collection of things that need to be achieved in order for your desired impact to be achieved (you could think of this as short-term impact which will collectively lead to the long-term impact).</p> <p>Se trata del conjunto de cosas que hay que conseguir para lograr el impacto deseado (puede considerarse un impacto a corto plazo que, en conjunto, conducirá al impacto a largo plazo).</p>
Outcomes Cambios o Alcances del Proyecto	<p>The expected short (initial) or medium (interim) term changes or effects produced by a conservation intervention.</p> <p>Los cambios o efectos previstos a corto (inicial) o medio (provisional) plazo producidos por una intervención de conservación.</p>
Outputs* Resultados*	<p>The direct products of activities that have been implemented. They are relevant to the achievement of project outcomes and are typically tangible and easy to measure.</p> <p>For example, if we were to host a training, the output would be the number of persons who would have attended the training.</p> <p>Os resultados diretos das atividades implementadas. Estes são relevantes para a obtenção dos resultados ultimos do projeto e, normalmente, são tangíveis e fáceis de medir.</p> <p>Por exemplo, se organizássemos um treinamento, o produto seria o número de pessoas que teriam participado do treinamento.</p>
Primary species Especies primarias	<p>A species or group of species that a project is focused on protecting.</p> <p>Especie o grupo de especies que un proyecto se centra en proteger.</p>

<p>Programme</p>	<p>At FFI, the term “programme” has a number of meanings depending on the context in which it is used, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Finance: in FFI's financial systems the term programme is used to describe our regional and cross-cutting teams, for example the Eurasia programme or the Conservation Science and Design programme - Regional teams: in our regional teams we often use the term programme to describe a group of funds (sometimes projects) that have a specific, but often larger scale, focus for example Cambodia Coastal and Marine Programme or the Zarand Landscape Programme - Cross-cutting teams: in our cross-cutting teams the term programme is often used to describe work with a thematic focus for example the Marine Programme or the Conservation, Livelihoods and Governance (CLG) programme - Other uses: FFI also uses the term to describe a multi-stakeholder collaboration e.g. Conservation Leadership programme or International Gorilla Conservation Programme
<p>Programa</p>	<p>En Fauna & Flora, el término "programa" tiene varios significados en función del contexto en el que se utilice, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Finanzas: en los sistemas financieros de FFI, el término programa se utiliza para describir nuestros equipos regionales y transversales, por ejemplo, el programa Eurasia o el programa Ciencia y diseño de la conservación. - Equipos regionales: en nuestros equipos regionales a menudo utilizamos el término programa para describir un grupo de fondos (a veces proyectos) que tienen un enfoque específico, pero a menudo a mayor escala, por ejemplo, el Programa Costero y Marino de Camboya o el Programa de Paisaje de Zarand. - Equipos transversales: en nuestros equipos transversales el término programa se utiliza a menudo para describir el trabajo con un enfoque temático, por ejemplo, el Programa Marino o el Programa de Conservación, Medios de Vida y Gobernanza (CLG). - Otros usos: FFI también utiliza el término para describir una colaboración entre múltiples partes interesadas, por ejemplo, el Programa de Liderazgo para la Conservación o el Programa Internacional de Conservación de Gorilas.

Project Proyecto	<p>In FFI, we define a project as a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome - this should have a meaningful and measurable conservation result.</p> <p>A project can be comprised of several funds working to achieve the same conservation result.</p> <p>Please read Project idea: Stage 1 for further information on how FFI defines a project.</p> <p>En Fauna & Flora, definimos un proyecto como un conjunto de trabajos que pretenden alcanzar un objetivo o resultado específico, que debe tener un resultado de conservación significativo y mensurable.</p> <p>Un proyecto puede constar de varios fondos que trabajen para lograr el mismo resultado de conservación.</p> <p>Lea Idea de proyecto: Fase 1 Idea de proyecto: Fase 1 para más información sobre cómo define FFI un proyecto.</p>
Project code Código del proyecto	<p>A code set up when a project is developed to represent a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome. It corresponds to the first section of a FocalPoint fund code – for example, 231, D42, 615 etc. For further information see FFI's Finance page on Projects and Funds.</p> <p>Código establecido cuando se desarrolla un proyecto para representar un cuerpo de trabajo que pretende alcanzar un objetivo o resultado específico. Corresponde a la primera sección de un código de fondo FocalPoint - por ejemplo, 231, D42, 615, etc. Para más información, consulte la página de Finanzas de FFI sobre Proyectos y Fondos.</p>
Qualitative data Datos cualitativos	<p>Data that tells us about the qualities rather than the number of something. Often, they are represented by text, and sometimes images.</p> <p>Datos que nos hablan de las cualidades de algo, más que de su número. Suelen representarse mediante texto y, a veces, imágenes.</p>
Quantitative data Datos cuantitativos	<p>Data that can be represented as numbers including both continuous data measured along a scale & categorical data recorded in intervals or by groups</p> <p>Datos que pueden representarse como números, incluidos los datos continuos medidos a lo largo de una escala y los datos categóricos registrados en intervalos o por grupos.</p>
Region Región	<p>A geographical area that FFI works in. The main regions are Africa, Americas & Caribbean, Asia-Pacific, and Eurasia.</p> <p>Área geográfica en la que trabaja FFI. Las principales regiones son África, América y Caribe, Asia-Pacífico y Eurasia.</p>

Sample Muestra	<p>A sample is a smaller set of data that a researcher chooses or selects from a larger population using a pre-defined selection method. These elements are known as sample points, sampling units, or observations.</p> <p>Uma amostra é um conjunto mais pequeno de dados de uma população maior que um investigador escolhe ou selecciona utilizando um método de seleção pré-definido. Estes elementos são conhecidos como pontos de amostragem, unidades de amostragem ou observações.</p>
Secondary species Especies secundarias	<p>Species additional to primary species that might directly benefit from a project's work either through site, habitat or wider species conservation. These species are often monitored by projects through their activities.</p> <p>Especies adicionales a las especies primarias que podrían beneficiarse directamente del trabajo de un proyecto, ya sea a través de la conservación del lugar, del hábitat o de especies más amplias. Estas especies suelen ser objeto de seguimiento por parte de los proyectos a través de sus actividades.</p>
Site Página web	<p>Area/place we directly help to protect/conservate through activities on the ground</p> <p>Área/lugar que ayudamos directamente a proteger/conservar mediante actividades sobre el terreno</p>
Target Target	<p>A target is your hoped-for end point linked to an indicator, which will show that the objective is achieved (e.g. increase of 23%).</p> <p>Un objetivo es el punto final esperado vinculado a un indicador, que mostrará que se ha alcanzado el objetivo (por ejemplo, aumento del 23%).</p>
Theory of change Teoría del cambio (TdC)	<p>A Theory of Change (or ToC) outlines the expected story of a project and the processes of change needed to reach a long-term goal – in FFI's case a meaningful and measurable conservation result. In doing so, it provides a framework for assessing intermediate and long-term results against. Creating the ToC for a project should ideally be the first step in development (followed by other steps such as a logframe).</p> <p>Una Teoría del Cambio (o TdC) describe la historia esperada de un proyecto y los procesos de cambio necesarios para alcanzar un objetivo a largo plazo - en el caso de FFI, un resultado de conservación significativo y mensurable. De este modo, proporciona un marco para evaluar los resultados intermedios y a largo plazo. Idealmente, la creación de la TdC de un proyecto debería ser el primer paso en su desarrollo (seguido de otros pasos, como un marco lógico).</p>
Tool Herramienta	<p>Specific information/data gathering instrument used within a method (SAPA guidelines)</p> <p>Instrumento específico de recogida de información/datos utilizado en un método (directrices SAPA)</p>

Variable Variable	A value collected or measured within a survey or held within a dataset or database. A variable is any characteristics, number, or quantity that can be measured or counted. Valor recogido o medido en una encuesta o en un conjunto de datos o base de datos. Una variable es cualquier característica, número o cantidad que puede medirse o contarse.
Vision Visión	A shared belief about the future a project/organisation can create if it achieves all its goals. Una creencia compartida sobre el futuro que puede crear un proyecto/organización si logra todos sus objetivos.

*Este término suele ser utilizado de forma diferente por los distintos donantes, y es importante entender lo que quieren decir. Véase el Anexo 1 para saber a qué se refieren los distintos donantes.

Encontrará orientaciones útiles sobre confusiones comunes entre términos [aquí](#) (INTRAC, 2015).

Para la traducción de algunos términos al francés y al español, consulte el [OECD Glossary of terms](#)

ACRÓNIMOS COMUNES EN FFI's MEL

MEL	Monitoring, Evaluation and Learning Monitorización, Evaluación y Aprendizaje
M&E	Monitoring and Evaluation Monitorización and Evaluación
MEAL	Monitoring, Evaluation, Accountability and Learning Monitorización, evaluación, rendición de cuentas y aprendizaje
ToC	Theory of Change Teoría del Cambio

REFERENCIAS:

Tanner, L., Mahajan, S.L., Becker, H., DeMello, N., Komuhangi, C., Mills, M., Masuda, Y., Wilkie, D., Glew, L. "Making better decisions: How to use evidence in a complex world" (2020) The Research People and the Alliance for Conservation Evidence and Sustainability

OECD, [What is Impact Assessment](#).

OECD, 2010, [Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management](#).